

# "MK look" and long face—she's done with you 衣着「MK」面部造作 女生掉頭走

## 吹水同學會

隔星期三見報

上集講了一些男仔約女仔出街的tips，這集繼續。

大部分女仔雖然並不是在搵一個極有衣着的男仔，但至少不要着到有「MK Look」。原來，在英國也有一個字去形容那些「懶係潮」但其實成身都cheap嘢嘅人，那個字就是towny或者townie，字面上是residents from the town or the country的意思（即來自城市或鄉下的居民）。

### Kitsch 媚俗

在英國，他們就經常用這個字去形容那些來自鄉下、因為無錢但又要扮潮、用一些平價時裝去裝扮自己的人，好讓自己去到大城市時不會被比下去。這個字誰用得最多？當然是住在London（倫敦）的

Londoners（倫敦人）啦！

另外，英國人、甚至美國人都會經常用kitsch去指cheap、mass-produced、unoriginal objects（低俗、粗製濫造、沒原創性的物品）。不過，這個字是德文，最佳翻譯是「媚俗」。那為什麼會經常用這個外借字呢？

原因是，在英文裡沒有一個字更能表達「媚俗」的意思。捷克名作家Milan Kundera是將這個字發揚光大的人。在他的名作《生命中不能承受的輕》(The Unbearable Lightness of Being)中，就為這個字作了最佳的詮釋，有興趣的讀者不妨一讀。

忌孤寒。節儉是一件事，但節儉過火，什麼也嫌貴的話，女仔只會怕怕。除了用expensive去講一樣東西貴之外，還可以用exxy、dear和pricey；exxy只會在spoken English中使用。形容便宜的東西，一般用cheap，外國人更常說cheap as chips：My

new T-shirt is as cheap as chips。（我件新T恤同薯條一樣平。）

他們也會用a steal或者a bargain去表達同一個意思：Look at my handbag. It's a steal/ bargain! Just 20 dollars.（睇吓我個新手袋，好平呀！用咗20蚊咗。）

### Long face「囧」樣

老老實實，男仔要chok個樣才變得靚仔的話就等於本身並非真正靚仔。常常整「chok樣」（make a handsome and cool face）的男仔，女仔其實都幾怕。通常我們都會心諗：「你咩事呀？（What's the matter with you?）」

至於常做「囧」（鬱悶、苦惱、驚嚇）樣（long face）的男仔，女仔也不會有興趣的。誰會對一個經常感到不开心、失望的人有好感呢？我相信為數不多。

希望這些tips可以幫你約到心儀的女仔出街吧！



男生擺出「chok樣」，可能會嚇跑心儀的女生，除非你是林峯。 網上圖片

### 吹水同學會會長 馬漪楠

作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

## 康文展廊 逢星期三見報

# 陶瓷茶具創作2016 2016 Tea Ware by Hong Kong Potters



### 公開組 Open Category

#### 冠軍 First Prize

作者：許紹津 HUI SHIU CHUN, ALICE  
名稱：重聚 Reunion

製作工藝：拉坯柴燒粗陶器 Wood-fired stoneware, throwing

■資料提供：茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware  
■展期：即日起至2017年11月6日

## 「經濟」與「實惠」 差在字尾

### 告別爛英語

隔星期三見報

對大家來說，節日氣氛相當濃厚的12月和1月可算是一年中最佳休閑及愉快的日子，但對老師及學生來說，情況剛剛相反——這兩個月份正是他們考中期中試的時候。

早陣子，為了幫學生應付考試，我花了很多時間去批改作文，見到學生的議論文中，很喜歡從不同角度分析一件事情，例如政治、經濟、社會、以及個人發展等等。坦白說，學生能夠客觀地以多角度分析議題是一件令人鼓舞的事。然而，無論在英語水平偏高或低的學生的文章中，我都發現學生把兩個形容詞的用法混淆了：economic和economical。

### Suffix是罪魁禍首

我們一般用在the political level表示「在政治層面上」、on the social level表示「在社會層面上」、on the

personal level表示「在個人層面上」的意思；你會發現無論political、social還是personal都是al作suffix（詞尾）的形容詞。

這個al誤導了許多學生。其實，「在經濟層面上」的正確用詞是以ic作為suffix的economic，而不是以al作尾的economical。

### -ic與經濟有關 -ical指「好抵」

表面上，economic和economical很相似，而大家的翻譯都是「經濟的」。然而，economical指的是「經濟實惠的」，與社會經濟及經濟學毫無關係。同學想表達「經濟上的、經濟學的」，economic才是正確用詞，例子有：economic development（經濟發展）、economic depression（經濟蕭條）、economic impact（經濟影響）、economic model（經濟模式）、economic climate（經濟環境）。

They gave up a brand new sports car for economic reasons.

因經濟理由，他們放棄了一架全新

的跑車。

那麼，economical指的是經濟實惠的、節儉的，廣東話來說有「好抵」的意思。例子有：an economical person（一個節儉的人）、an economical meal（一頓實惠的晚餐）、an economical use of energy（一個節省能源的方法）。

He isn't accustomed to the economical living.

他還不適應於節儉的生活模式。

### 副詞皆以-ically結尾

順帶一提，雖然economic跟economical的意思極為不同，但是他們都用economically作副詞。

This country is well off economically.

在經濟層面上，這個國家十分富有。

As a student, he lives very economically.

他是個學生，過着非常節儉的生活。



■Prologue序言教育創辦人Tommy、英文科統籌Queena Ling及英文科顧問老師Ellen Lau  
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk

## 明愛專上學院 Caritas Institute of Higher Education ■李宗華 明愛專上學院人文及語言學院講師

# 慎譯「除了」「懷疑」「包括」

## 明師語趣

隔星期三見報

英語詞彙中有幾對單字看似簡易，但一般以中文為母語的人常常錯誤使用，原因是它們通常被翻譯成相同的中文詞語，但其實意思截然不同，甚至完全相反。今天就在這個專欄向大家講解3對令人混淆的英文單字。

### Besides VS Except

這兩個字經常被同時翻譯成「除了」，被誤會是同義詞。讀者可從例句看看它們有什麼分別：

Gary can speak all Asian languages, except Korean.

Gary能說所有亞洲語言，除了韓文。

Besides Korean, Roger can speak other Asian languages too.

除了韓文之外，Roger還能說其他亞洲語言。

分別是Roger懂韓文但是Gary不懂。Except是負面(negative)的，有「除了這個」的意思；而Besides則較正面(positive)，表示「除了包括這個，還包括其他」，注意不要漏掉了besides最後的那個s。

### Suspect VS Doubt

同樣地，我們會把這兩字一併譯作「懷疑」，造成混亂，但其實它們竟然是相反詞(antonyms)。試想想，廣東話的「懷疑」有時是「相信」，但有時又解作「不相信」。「我懷疑她剛才在說謊」和「我對她的說法存有懷疑」就應該

分別譯成：

I suspect she was lying to us.  
(=I believe she might be lying to us.)

I doubt what she told us.  
(=I don't believe what she told us.)

Suspect是認為事情不確定，但有很大機會是真的；doubt則相反，比較傾向不相信某個故事或者說法。

### Namely VS Including

最後談談該如何翻譯「包括」這個詞，以這句為例：「今天的論壇有3位嘉賓，包括何教授、周博士和李先生。」有的人譯作：There are three guest speakers at today's forum, including Prof Ho, Dr Chow and Mr Lee.

這個including就用錯了，應該改用namely，原因是後面列出了全部論壇的嘉賓。如果使用including，就表示後面只列出部分的項目而並非所有，又舉個別例子以作說明功能，例如：

Patrick is an expert in various water sports, including canoeing and windsurfing.

這句表示獨木舟(canoeing)和滑浪風帆(windsurfing)只是Patrick擅長的其中一些水上運動。如果他僅僅擅長這兩項，就要改用namely：

Patrick is an expert in a couple of water sports, namely canoeing and windsurfing.

# 廣東話字幕傳神 睇戲更投入

## 恒管譯站

隔星期三見報

近年電影字幕的翻譯，越來越多採用廣東話，尤其是香港式的用語和本地流行的術語、俚語和所謂潮語等。電影是高度的商業化活動，觀眾是消費者，本地化的字幕翻譯，自然增加觀眾對電影的投入感和享受，從而帶動票房效應，所以外國電影發行通常都有大陸、台灣和香港3個中文字幕的版本，以迎合不同的觀眾社群。

### 早期「戲橋」講梗概 無逐句字幕

記得兒時看外國電影，一部片只有三數十張字幕幻燈片，並非每一句對白都有翻譯，用的是半文不白的書面語，只可以算是簡述。那時的電影劇情簡單得多，忠的就是忠，奸的永遠是奸，黑白分明；例如戰爭片中的「美國佬」一定勝利，「日本仔」肯定遭殃，其實沒有字幕也看得懂，而且入場時派送「戲橋」，其中有「本事」預先介紹劇情。至於「片上中文」的逐句字幕翻譯，已是上世紀60年代以後的事。

初期的字幕都採用書面語，也就是白話文，外語片和國語片也都如此。也有例外，就是歌唱粵語片，歌詞都用廣東話寫在銀幕下面，不少觀眾看電影時都跟着唱。至於近年廣東話字幕的趨勢，大概可以從語言和社會的改變來分析。

### 流行文化帶起 網絡世代傳播

語言方面，粵語向來處於劣勢，未能登大雅之堂。其中一個原因是很多字有音無字，不可以完全書寫出來。其實粵語跟其他方言一樣，保存了不少古音古字，近年經過學者的努力，重新在古籍中發掘出一些已被人遺忘的粵音古字。



早期的電影有「戲橋」介紹劇情，並無逐句字幕翻譯。 網上圖片

又有很多有心人和學者，創造了不少新的粵音字，填補空白。有所求必有所應，廣東話已經演變為一種基本上可以書寫的語言。

社會方面，上世紀70年代以來的粵語流行曲、港產電影和其他高度影響大中華區的流行文化，在提高廣東話在香港社會的地位。儘管如此，法律和官方文件以至較為嚴肅高雅的文章等，還不能採用粵語，但在大眾傳媒的催谷下，粵語越來越普遍和廣為社會接受。

例如報紙和雜誌，尤其是網上的傳媒，為了適應讀者的口味，都不能不大部分使用港式口語；廣告用語為了深入人心，自然盡量通俗化。

至於社會媒介如facebook、WhatsApp等更是港式廣東話的世界，網民之間的溝通，更為趨之若鶩。

香港文化基本上屬於口語式，因此大部分的組成元素都接近流行文化。隨着流行文化崛起，口語也廣為社會接受。

字幕翻譯是翻譯學裡很特殊的種類，與其他翻譯有別，是另類的學問。大部分的文字翻譯都以書面語譯書面語，如文學翻譯；又如用口語譯口語的傳譯。

字幕翻譯中的原文是口語，現時的做法還是大部分採用書面語翻譯，所謂「對角綫翻譯」(diagonal translation)。撇開「口語中心主義」(logocentrism)的爭論不談，假若可以盡量選用口語作為翻譯的媒介，必定會令字幕更為生動傳神，觀眾也會藉着字幕更加享受電影訊息傳輸的過程。

